



Professional freelance translator and interpreter

FROM/INTO RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, FRENCH

Experience: 12 years

Max Yefremov

CONTACT INFORMATION

+380988587903

max7sim@gmail.com

Kyiv, Ukraine

Skype ID: max7sim

Profiles:

www.proz.com/profile/1714661

www.translatorscafe.com/cafe/member219951.htm

www.linkedin.com/in/max-yefremov-5ba69463/

SOFTWARE

- SDL Trados;
- MemoQ;
- Memsource;
- SmartCAT;
- Adobe Photoshop;
- Adobe InDesign;
- AutoCAD;
- SubtitleEdit, etc.

EXPERIENCE (PROJECTS)

TECHNICAL FIELD

(AUTOMOTIVE, AIRCRAFT, CONSTRUCTION, HOUSEHOLD APPLIENCES ETC.):

- Documentation for variable transport manufacturing (occupational safety and fire safety rules on automotive plants, luxury cars technical specifications, railway and train construction supporting material, aircraft flight manuals);
- Guidances for washing machine, bluetooth speakers; microwave oven, fans, induction cooker, vacuum-cleaner, noodle machine, instructions to iron steam stations;
- Gas cooktop user manuals;
- Roof systems specifications, construction code, steel structures technical descriptions;
- Data management systems in construction field;
- Compressed air solutions reports;
- Equipment taxonomies for industries (filters, separators, conveyors, screens, thickeners, compressors, rolling mills, pumps, various valves, bearings and etc.);
- Texts for telecommunication industry (cell phone descriptions, consulting in telecommunication);
- Cardboard plant packaging and painting equipment adjustment material;
- Mining and recycling material;
- Leaflets with information concerning equipment for laboratories;
- Sustainable industrial equipment;
- Marine and agricultural equipment;

MEDICAL FIELD

(HOSPITAL AND OUTPATIENT TREATMENT, PHARMACEUTICAL INFORMATION):

- Medical reports, certificates, discharge summaries, medical cards, leaflets, and medical brochures for patients;
- Vaccination questionnaires and various medical surveys;
- Instructions to different healthcare products;
- Contact lens trainings;
- Results of ultrasound investigations and magnetic resonance imaging;
- First aid instructions;
- Letters from doctors to patients;
- Translations for social services and family and childcare trust;

SKILLS

- Translation;
- Proofreading;
- Interpreting;
- Subtitling;
- Transcription;
- Project management;
- Customer support;

FEEDBACKS

www.proz.com/feedback-card/1714661

www.translatorscafe.com/caffe/MegaBBS/forumthread25563.htm

- Translation of guidances for medical equipment (defibrillators, patient's monitors, glucose meters etc.).

LEGAL FIELD

- Contractual agreements for national and international companies;
- Extracts from Unified state register of enterprises and organizations;
- Marriage certificates, birth certificates, death certificates, divorce certificates, name and surname change certificates etc;
- Draft laws, decrees etc.;
- Statutes, regulations, decisions;
- Diplomas and academic records;
- Terms and conditions for sporting competitions and tournaments (soccer, powerlifting etc.);
- Letters with granting rights to sign documents.

EDUCATIONAL FIELD

- Educational school programs (secondary and high schools);
- Descriptions of schools in New York City, colleges and universities in the United States.

STANDARDIZATION, QUALITY MANAGEMENT, CERTIFICATION

- National, international and harmonized standards (ISO, EN, DSTU ISO, DSTU EN) of Ukraine;
- Documentation for metrological service of Ministry of agrarian policy and food of Ukraine;
- Declarations of technical compliance;
- ISO 9001 documentation for quality management systems introduction.

CLOTHING AND BEAUTY INDUSTRY

- Web site content for leading manufacturers of clothing, footwear, accessories;
- Make up, cosmetics and beauty products information;
- Advertising texts and sales reports for beauty industry;
- Articles for sustainable fashion;

TOURISM

- Articles about well-known cities, places of resort in Europe;

WEB SITES AND OTHER ONLINE PRODUCTS

- Translation of sites for companies specialized in: mobile communications, traveling, floorings, carpets production, conveyors, clothing sales, casino games etc.;
- Database content for industries.

DIVERSE

- Food products descriptions, labels, lists of ingredients, storage conditions;
- Translations for full-stack web developers dealing with HTML, CSS, Java Script etc.);
- Translation and subtitling of various Christian materials (letters, videos, preaching, evangelization etc.);
- Consulting of English speaking foreigners on offers of mobile operators, Kyiv city;
- Safety guidelines for seasonal workers in horticulture;
- Translation of employees' CVs and guides for leading european hypermarkets.

GAMING, SUBTITLING, TRANSCRIPTION

- Subtitling and time coding (movies, TV shows, cartoons);
- Transcribing and translation of news and media, legal negotiations, business meetings and conversations;
- Online casino games, terms and conditions for casino players. Roulette, craps, blackjack, video-poker, baccarat. Casino slots, various online games (arcades, strategies, shooters etc.).

TRANSLATION PROJECT MANAGER

2013-2016

Responsibilities:

- Preparation of documentation for variable projects;
- Recruitment of linguists;
- Monitoring and control of projects at all stages;
- Ensuring quality and accuracy (proofreading, final eye, etc.);
- Establishing and maintaining trustworthy relationships with clients and linguists.

EDUCATION

2006-2011

LINGUIST AND PHILOLOGIST

Kyiv Institute for the Humanities. Department of Romance and Germanic Philology (Specialization: **English language**)

Bachelor's Degree.

LINGUIST AND PHILOLOGIST

3 years of higher education at the Kyiv National Linguistic University (Specialization: **French language**).

2011-2012

University of Economics and Law "KROK"

(Specialization: Quality management, standardization, certification)

Master's Degree.